

中文导读英文版



Candide, or, the Optimist

老实人

[法] 伏尔泰 著
刘紫依 等 编译



清华大学出版社

014012710

H319.4:I

1655

中文导读英文版

Candide, or, the Optimist

老实人

[法] 伏尔泰 著
刘紫依 等 编译

北京
★ 藏书 ★
图书馆



北航

C1699604

清华大学出版社
北京

H319.4:I
1655

内 容 简 介

《老实人》是法国文学巨匠伏尔泰的著名哲理小说。主人公甘迪德是一位男爵收养的私生子，也是一位实实在在的老实人，最初他相信老师的乐观主义哲学：在这个世界上，一切都是美好的。他爱上了男爵的女儿，结果被赶出了家门，从此四处漂泊流浪。为了寻找自己的心上人，他辗转于多个国度，历尽千辛万苦，尝遍了世态炎凉。磨难之后，他终于认识到社会的残酷和冷漠，开始相信幸福不是天生的，而是只有通过劳动才能获得。这部小书的文字简单明快，如璞玉般未经雕琢，向读者展示了一个深刻的道理：只有劳动才能抵御战争时代灾难、疾病的侵袭，也只有劳动才能对抗平安岁月无聊、空虚的吞噬。

该书一经出版，很快成为当时欧洲最受关注文学作品，至今被译成世界上几十种文字，曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

老实人=Candide, or, the Optimist: 中文导读英文版/ (法) 伏尔泰 (Voltaire) 著; 刘紫依等编译. —北京: 清华大学出版社, 2014

ISBN 978-7-302-34870-2

I. ①老… II. ①伏… ②刘… III. ①英语—语言读物 ②中篇小说—法国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 303654 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 北京富博印刷有限公司

装 订 者: 北京市密云县京文制本装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 11.625 字 数: 148 千字

版 次: 2014 年 1 月第 1 版

印 次: 2014 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 23.00 元

产品编号: 055799-01



伏尔泰（Voltaire，1694—1778），法国启蒙思想家、文学家、哲学家，是18世纪法国资产阶级启蒙运动的旗手，被誉为“法兰西思想之王”、“法兰西最优秀的诗人”、“欧洲的良心”。

1694年11月21日，伏尔泰出生在巴黎一个富裕的中产阶级家庭，他自小受过良好的教育。他的父亲是法律公证人，希望伏尔泰将来做个法官，但他却对文学感兴趣，并在日后成为法国历史上最伟大的思想家与文学家。

伏尔泰才思敏捷，多才多艺。他的作品以尖刻的语言和讽刺的笔调而闻名。他说：“笑，可以战胜一切。这是最有力的武器。”他曾因辛辣地讽刺封建专制主义而两度被投入巴士底狱。他的书被列为禁书，他本人多次被逐出国门。1725年他被迫流亡英国，对英国资产阶级的政治、文化发生了浓厚的兴趣。他研究英国的资产阶级君主立宪制，研究英国著名思想家洛克的唯物主义经验论和物理学家牛顿的万有引力理论。伏尔泰经历了路易十四、路易十五、路易十六三个封建王朝的统治，目睹了封建专制主义由盛转衰，亦亲身感受到了封建专制主义统治的腐朽和反动。他深刻地预见到革命必然到来，他对朋友说：“我周围发生的一切事情，正在撒下革命的种子，尽管我自己未必



成为革命的见证人，但它是必然要到来的。”1778年5月30日，伏尔泰与世长辞。反动教会对这位亵渎宗教的宿敌恨之入骨，下令连夜将他的尸体运出巴黎，弃之荒冢。1791年，法国大革命爆发，他的遗体被迁葬在法国著名的巴黎先贤祠，并补行国葬，墓在卢梭的旁边，他的心脏，被装进一只盒子，存放在巴黎国家图书馆。

伏尔泰写过大量文学作品，其中著名的有史诗《亨利亚德》《奥尔良少女》，悲剧《欧第伯》、喜剧《放荡的儿子》，哲理小说《老实人》《天真汉》。他又写过不少历史著作，如《路易十四时代》《论各民族的风俗与精神》等。在哲学方面，他的代表作有《哲学辞典》《形而上学论》《牛顿哲学原理》等著作，其中最有影响的一本书是《哲学通信》，被人称为“投向旧制度的第一颗炸弹”。

在伏尔泰的众多作品中，哲理小说《老实人》是其中的杰出代表，该作品于1759年首次在巴黎出版，一经问世便举世轰动。迄今为止，在故事的机智幽默、揭示人类愚昧与残酷方面，还很少有作品能比得上《老实人》。两个多世纪以来，《老实人》已被译成数十种文字，风靡世界；由小说改编的话剧、歌剧等的演出经久不衰。在中国，《老实人》是读者最熟悉、最喜爱的外国文学名著之一。时至今日，这部被世界公认的文学名著仍然散发着永恒的魅力。基于以上原因，我们决定编译《老实人》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书



中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

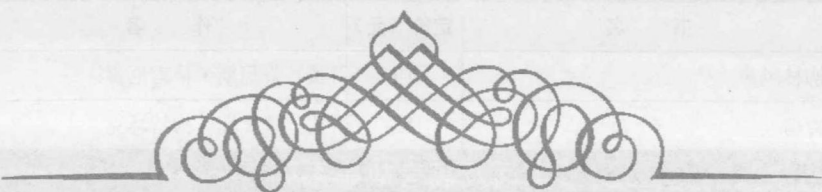
本书是中文导读英文名著系列丛书的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由刘紫依编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、李智能、李鑫、熊红华、傅颖、乐贵明、王婷婷、熊志勇、聂利生、傅建平、蔡红昌、孟宪行、胡国平、李晓红、胡武荣、贡东兴、张镇、熊建国、张文绮、王多多、陈楠、彭勇、邵舒丽、黄福成、冯洁、王晓旭、王业伟、龚桂平、徐鑫、周丽萍、曹隼、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 1 月



世界文学名家名著珍藏书库

中文导读 英文版

少儿系列

书 名	定价(元)	作 者
小王子	13	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	19	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
彼得·潘	19	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	25	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	13.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	23	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	25	[瑞士] 约翰娜·施皮里
秘密花园	29.8	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	18	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	23	[英] 伊迪丝·内斯比特

少 儿 系 列

书 名	定价(元)	作 者
柳林风声	19	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
青鸟	15	[比] 莫里斯·梅特林克

童话及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
快乐王子——王尔德童话故事全集	16	[英] 奥斯卡·王尔德
伊索寓言	39	王勋、纪飞等编译
伊索寓言故事精选	25	王勋、纪飞等编译
克雷洛夫寓言	33	[俄] 克雷洛夫
拉封丹寓言	79	[法] 拉封丹
一千零一夜(上)	33	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜(下)	33	刘乃亚、纪飞编译
美丽童话——夏	33	王勋、纪飞等编译
美丽童话——春	22	王勋、纪飞等编译
美丽童话——秋	28	王勋、纪飞等编译

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
征服者罗比尔/主宰世界的人	36	[法] 儒勒·凡尔纳
测量子午线	23	[法] 儒勒·凡尔纳
沙皇的信使	33	[法] 儒勒·凡尔纳
亚马逊漂流记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	46	[法] 儒勒·凡尔纳
八十天周游世界	25	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	29	[法] 儒勒·凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价 (元)	作 者
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳

爱尔杰励志系列

书 名	定价 (元)	作 者
菲尔是如何成功的	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赫可特的继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
沃尔特的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特·萨顿的愿望	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
衣衫破烂的迪克	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩保罗	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特的勇气	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价 (元)	作 者
最后的致意	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	25	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	19	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	32	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔

奥斯丁作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
傲慢与偏见	39	[英] 简·奥斯丁
爱玛	49	[英] 简·奥斯丁
劝导	29	[英] 简·奥斯丁
诺桑觉寺	28	[英] 简·奥斯丁
曼斯菲尔德庄园	49	[英] 简·奥斯丁

马克·吐温作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
王子与贫儿	25	[美] 马克·吐温

杰克·伦敦作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
海狼	33	[美] 杰克·伦敦
野性的呼唤/白牙	33	[美] 杰克·伦敦
马丁·伊登	49	[美] 杰克·伦敦

狄更斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
远大前程	53	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	49	[英] 查尔斯·狄更斯
大卫·科波菲尔	99	[英] 查尔斯·狄更斯
艰难时世	36	[英] 查尔斯·狄更斯

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
房龙地理	48	[美] 房龙
人类的故事	39.8	[美] 房龙

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
太平洋的故事	27	[美] 房龙
宽容	38	[美] 房龙
发明的故事	18	[美] 房龙
美国简史	39	[美] 房龙

亚当·斯密作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
道德情操论	49	[英] 亚当·斯密
国富论	99.5	[英] 亚当·斯密

劳伦斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
恋爱中的女人	59	[英] 劳伦斯
儿子与情人	49	[英] 劳伦斯
查泰莱夫人的情人	39	[英] 劳伦斯
虹	58	[英] 劳伦斯

乔治·奥威尔作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
动物庄园	13	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	29.5	[英] 乔治·奥威尔

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
苔丝	46	[英] 托马斯·哈代
还乡	49	[英] 托马斯·哈代
远离尘嚣	待出版	[英] 托马斯·哈代

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
卡斯特桥市长	39	[英] 托马斯·哈代
无名的裘德	49.5	[英] 托马斯·哈代

德莱塞作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
嘉莉妹妹	59	[美] 西奥多·德莱塞
珍妮姑娘	45	[美] 西奥多·德莱塞
美国的悲剧	待出版	[美] 西奥多·德莱塞

菲茨杰拉德作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
了不起的盖茨比	19	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
返老还童/像里兹饭店那样大的钻石	15	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德

中短篇小说精选系列

书 名	定价 (元)	作 者
契诃夫短篇小说精选	29	[俄] 契诃夫
莫泊桑短篇小说精选	35	[法] 莫泊桑
马克·吐温短篇小说精选	35	[美] 马克·吐温
欧·亨利短篇小说精选	39	[美] 欧·亨利
杰克·伦敦短篇小说精选	29	[美] 杰克·伦敦
劳伦斯中短篇小说精选	59.5	[英] 劳伦斯
爱伦·坡短篇小说精选	39	[美] 爱伦·坡

海明威作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
老人与海	13	[美] 海明威

海明威作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
流动的盛宴	19	[美] 海明威
太阳照常升起	29.5	[美] 海明威
永别了，武器	39	[美] 海明威
丧钟为谁而鸣	59	[美] 海明威

柯林斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
月亮宝石	66	[英] 威尔基·柯林斯
白衣女人	69.5	[英] 威尔基·柯林斯

毛姆作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
刀锋	待出版	[英] 毛姆
月亮和六个便士	待出版	[英] 毛姆

卡耐基作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
人性的优点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
人性的弱点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
沟通的艺术	25	[美] 戴尔·卡耐基

爱默生作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
英国人的特质	25	[美] 爱默生
爱默生随笔	39	[美] 爱默生

乔伊斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
一个青年艺术家的画像	23	[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯
都柏林人	22	[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯

蒙田作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
蒙田随笔全集·第1卷	46	[法] 蒙田
蒙田随笔全集·第2卷	36	[法] 蒙田
蒙田随笔全集·第3卷	46	[法] 蒙田

斯蒂文森作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
绑架	25	[英] 斯蒂文森
化身博士	10	[英] 斯蒂文森
内河航行	18	[英] 斯蒂文森
驴背旅程	16	[英] 斯蒂文森

其 他 作 品

书 名	定价 (元)	作 者
时间机器/隐形人	29	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
弗兰肯斯坦	25	[英] 玛丽·雪莱
纯真年代	35	[美] 伊迪丝·华顿
红字	29	[美] 纳撒尼尔·霍桑
莎士比亚、狄更斯名著故事	23	[英] 威廉·莎士比亚 [英] 查尔斯·狄更斯
所罗门王的宝藏	25	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	19	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯

其 他 作 品

书 名	定价 (元)	作 者
金银岛	26	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	18	[德] 歌德
飘	119	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	20	[美] 本杰明·富兰克林
呼啸山庄	35	[英] 艾米莉·勃朗特
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	35	[英] 乔纳森·斯威夫特
白鲸	69	[美] 赫尔曼·麦尔维尔
吉檀迦利	29.5	[印度] 泰戈尔
假如给我三天光明	13	[美] 海伦·凯勒
致加西亚的信	9	[美] 阿尔伯特·哈伯德
爱的教育	35	[意] 亚米契斯
包法利夫人	39	[法] 福楼拜
瓦尔登湖	36	[美] 梭罗
菊与刀	26	[美] 本尼迪克特
欧文随笔	39	[美] 欧文
消失的地平线	19.5	[英] 希尔顿
培根随笔	21	[英] 培根
城堡	29	[奥地利] 弗兰兹·卡夫卡
一杯香茶	19	[英] 凯瑟琳·曼斯菲尔德
老实人	23	[法] 伏尔泰
女佣的女儿	待出版	[爱尔兰] 詹姆斯·斯蒂芬斯



一、甘迪德怎样在一个富丽的爵士宅邸长大，后来怎样被逐/ How Candide Was Brought Up in a Magnificent Castle and How He Was Driven Thence.....	1
二、甘迪德出府后在保加利亚人那里得到的经验/ What Befell Candide among the Bulgarians.....	10
三、甘迪德如何从保加利亚人那逃走，以及后来的情形/ How Candide Escaped from the Bulgarians and What Befell Him Afterward.....	20
四、甘迪德怎样寻到潘格罗斯，以及之后的际遇/ How Candide Found His Old Master Pangloss Again and What Happened to Him.....	28
五、飓风、破船、地震以及潘格罗斯博士、甘迪德的际遇/ A Tempest, a Shipwreck, an Earthquake, and What Else Befell Dr. Pangloss, Candide, and James, the Anabaptist.....	40
六、葡萄牙人举行了一个“异端审判”来防止震灾，甘迪德当着大家的面吃鞭子/ How the Portuguese Made a Superb Auto-De- Fe to Prevent Any Future Earthquakes, and How Candide Underwent Public Flagellation	50
七、老妇人如何调理甘迪德，以及他如何见到自己的情人/ How the Old Woman Took Care of Candide, and How He Found the Object of His Love.....	56



八、 莒妮官德的经历/

Cunegund' S Story 65

九、 莒妮官德，甘迪德，大法官以及犹太人的下落/

What Happened to Cunegund, Candide, the Grand Inquisitor, and the Jew 75

十、 甘迪德，莒妮官德，老妇人到加迪斯的狼狈情形和上船的情形/

In What Distress Candide, Cunegund, and the Old Woman Arrive at Cadiz, and of Their Embarkation 82

十一、 老妇的历史/

The History of the Old Woman 90

十二、 老妇继续说她的故事/

The Adventures of the Old Woman Continued 101

十三、 甘迪德怎样被逼着离开了莒妮官德和老妇人/

How Candide Was Obligated to Leave the Fair Cunegund and the Old Woman 114

十四、 甘迪德和卡肯波到巴拉圭的故事/

The Reception Candide and Cacambo Met with among the Jesuits in Paraguay 123

十五、 甘迪德如何杀死莒妮官德的哥哥/

How Candide Killed the Brother of His Dear Cunegund 135

十六、 主仆二人和两个女子、两只猴子、一群土人的故事/

What Happened to Our Two Travelers with Two Girls, Two Monkeys, and the Savages, Called Oreillons 143